

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

## LATIN

Série L

### NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

**Première partie :**

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

**Deuxième partie :** Version.

Barème : 40 points

**Durée de l'épreuve : 3 heures – Coefficient : 4**

-----

*L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.*

*L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.*

## TEXTE

Ovide, *L'Art d'aimer*, II, 123 - 160

*L'amour est un dieu volage et Ovide évoque ici les moyens de le retenir.*

125 Non formosus erat, sed erat facundus Ulixes,  
Et tamen aequoreas torsit amore deas.  
O ! quotiens illum doluit properare Calypso,  
Remigioque aptas esse negavit aquas !  
Haec Trojae casus iterumque iterumque rogabat :  
Ille referre aliter saepe solebat idem.  
130 Litore constiterant : illic quoque pulchrā Calypso  
Exigit Odrysii fata cruenta ducis.  
Ille levi virga (virgam nam forte tenebat)  
Quod rogat, in spisso litore pingit opus.  
« Haec, inquit, Troja est (muros in litore fecit) :  
Hic tibi sit Simois ; haec mea castra puta.  
135 Campus erat (campumque facit), quem caede Dolonis  
Sparsimus, Haemonios dum vigil optat equos.  
Illic Sithonii fuerant tentoria Rhesi :  
Hac ego sum captis nocte revectus equis. »  
140 Pluraque pingebat, subitus cum Pergama fluctus  
Abstulit et Rhesi cum duce castra suo.  
Tum dea « quas, inquit, fidas tibi credis ituro,  
Perdiderint undae nomina quanta, vides ? »  
Ergo age, fallaci timide confide figurae,  
145 Quisquis es, atque aliquid corpore pluris habe.  
Dextera praecipue capit indulgentia mentes ;  
Asperitas odium saevaque bella movet.  
Odimus accipitrem, quia vivit semper in armis,  
Et pavidum solitos in pecus ire lupos.  
150 At caret insidiis hominum, quia mitis, hirundo,  
Quasque colat turres, Chaonis ales habet.  
Este procul, lites et amarae proelia linguae :  
Dulcibus est verbis mollis alendus amor.  
Lite fugent nuptaeque viros nuptasque mariti,  
Inque vicem credant res sibi semper agi ;  
155 Hoc decet uxores ; dos est uxoria lites :  
Audiat optatos semper amica sonos.  
Non legis iussu lectum venistis in unum :  
Fungitur in vobis munere legis amor.  
160 Blanditias molles auresque juvantia verba  
Adfer, ut adventu laeta sit illa tuo.

## TRADUCTION

Ulysse n'était pas beau, mais il était beau parleur ; cela suffit pour que des divinités marines ressentent pour lui les tourments de l'amour. O ! combien de fois Calypso gémit de sa hâte à vouloir partir et lui affirma que les eaux ne se prêteraient pas au mouvement des rames ! Elle lui demandait sans cesse de lui raconter encore la chute de Troie et il lui en faisait le récit d'une manière presque toujours différente. Ils s'étaient arrêtés sur le rivage : là aussi, la belle Calypso veut entendre la fin sanglante du chef des Odrysiens.

*[Texte de la version]*

Il allait dessiner d'autres objets, quand une vague vint emporter Troie, le camp de Rhésus et Rhésus lui-même. Alors la déesse : « Quelle confiance pour ton voyage crois-tu trouver en ces eaux qui, sous tes yeux, ont effacé de si grands noms ? » Donc, qui que tu sois, crains de te fier à une forme trompeuse ; possède quelque chose de plus que la beauté du corps. Ce qui gagne surtout les cœurs, c'est une adroite bienveillance : la rudesse engendre la haine et les guerres cruelles. Nous haïssons l'épervier, qui passe sa vie dans les combats, et le loup accoutumé à fondre sur les troupeaux timides. Mais l'homme ne tend pas de pièges à l'hirondelle, qui est inoffensive, et sur les tours on laisse l'oiseau de Chaonie\* habiter librement. Loin de nous les querelles et les combats d'une langue mordante : de douces paroles, voilà l'aliment du tendre amour. Qu'il y ait des querelles pouvant écarter le mari de la femme et la femme du mari et leur faire croire sans cesse qu'ils sont en procès l'un avec l'autre, [cela est] permis à des épouses ; la dot de la femme, ce sont les querelles ; l'amie, elle, doit toujours entendre les mots qu'elle souhaite. Ce n'est pas un ordre de la loi qui vous a réunis dans un même lit ; votre loi, à vous, c'est l'amour. Présente-toi avec de tendres caresses et des mots qui charment l'oreille, afin que ton amie se réjouisse de ta venue.

Ovide, *L'Art d'aimer*, II

Traduction : Henry Bornecque (1924) revue par Philippe Heuzé (1994)

Note :

\* « L'oiseau de Chaonie » = la colombe



## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 points)

#### Question 1 – (15 points)

Analysez les formes verbales suivantes. Quelle valeur sémantique partagent-elles ?

*este* (vers 151)  
*est (...)* *alendus* (vers 152)  
*fugent* (vers 153)  
*credant* (vers 154)  
*audiat* (vers 156)  
*adfer* (vers 160)

#### Question 2 – (15 points)

Comparez ces deux traductions des vers 151 à 155. Qu'observez-vous ? Vous rédigerez une réponse organisée en vous appuyant sur des citations précises empruntées aux textes français et au texte latin.

*Loin de toi les querelles et les combats d'une langue mordante !  
Les paroles agréables sont l'aliment de l'amour. C'est par des querelles que la femme éloigne son mari, et le mari sa femme : ils croient, en agissant ainsi, se payer d'un juste retour. Permis à eux : les querelles sont la dot que les époux s'apportent mutuellement.*

**Traduction : Charles Héguin de Guerle revue par F. Lemaistre (Classiques Garnier, 1927).**

*Restez à l'écart, disputes et combats d'une langue pleine de fiel ; le tendre amour se nourrit de douces paroles. Que les querelles, qui jettent la femme contre le mari et le mari contre la femme, les persuadent tous deux qu'ils sont toujours en procès, voilà qui convient bien aux épouses ; la dot d'une épouse, ce sont les querelles.*

**Traduction : Joël Gayraud (Mille et une nuits, 2000).**

#### Question 3 – (30 points)

D'après cet extrait, quelles qualités les paroles de l'amant doivent-elles présenter ? Vous développerez votre réponse en vous appuyant sur des citations précises empruntées au texte.

Vous ferez ensuite référence à d'autres passages de *L'Art d'aimer* dans lesquels Ovide donne des conseils comparables.

**DEUXIÈME PARTIE**

VERSION (40 points)

Ille levi virga (virgam nam forte tenebat)  
Quod rogat, in spisso litore pingit opus.  
« Haec, inquit, Troja est (muros in litore fecit),  
Hic tibi sit Simois ; haec mea castra puta.  
Campus erat (campumque facit), quem caede Dolonis  
Sparsimus, Haemonios<sup>1</sup> dum vigil optat<sup>2</sup> equos.  
Illic Sithonii fuerant tentoria Rhesi :  
Hac<sup>3</sup> ego sum captis nocte revector equis. »

Ovide, *L'Art d'aimer*, II, vers 131 à 138.

Notes :

<sup>1</sup> L'adjectif *Haemonios* indique qu'il s'agit des chevaux d'Achille, qui était originaire de Thessalie.

<sup>2</sup> *optat* a pour sujet Dolon.

<sup>3</sup> *Hac* : par là.